

No. 50309*

**Argentina
and
Philippines**

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the Republic of the Philippines. Manila, 14 September 2012

Entry into force: *14 September 2012 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Argentine
et
Philippines**

Accord entre la République argentine et la République des Philippines relatif à la coopération culturelle. Manille, 14 septembre 2012

Entrée en vigueur : *14 septembre 2012 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The Argentine Republic and the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations and promote the shared values between the two countries;

Resolving to give expressions to these ties in instruments of cooperation so as to strengthen their relations;

Recognizing that culture and arts are essential elements for development; and

Affirming the Treaty of Friendship and Cultural relations signed on 12 February 1960 between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall foster cooperation in the field of culture on the basis of reciprocity and in accordance with their respective legislations.

This Agreement shall serve as the framework for development cooperation on specific sectors of mutual interest by means of special arrangements, to be concluded by the Parties or, with their agreement, between bodies designated by the competent authorities of both countries

**ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION**

The Parties agree to strengthen their bilateral cooperation in the sphere of culture through the following areas of cooperation:

- o promotion of contacts, exchanges and access to important cultural centers and institutions in the public and private sectors
- o promotion and facilitation of the exchange of materials on general information and bibliography on cultural matters whenever possible
- o protection and preservation of the artistic and cultural heritage of each country
- o mutual access to the cultural assets and heritage of the other Party
- o opportunities for experts, professionals and students in both public and private sectors to participate in cultural conferences and seminars
- o dissemination of each country's literary, musical, artistic and scientific works

- o establishment of contacts between professionals and experts in graphic design, fashion, architecture, interior design and other related fields
- o promotion of cooperation in the field of cinematography,
- o establishment of contacts between experts and professionals in the film industry
- o reciprocal access to film archives;
- o exchange of know-how about the latest technological developments in the field;
- o strengthening and cooperation between the respective authorities for the prevention of illicit traffic of cultural property and establishment of cooperative mechanisms for the recovery, restitution and/or return of properties of cultural value for both States, which have been illegally appropriated, transferred, imported or exported from their respective territories;
- o exchange of information on the management of world heritage sites and the elaboration of their administration, management and conservation plans; and
- o exchange of experiences and information on the promotion and safeguarding of intangible cultural heritage.

ARTICLE III INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties shall adopt measures aimed at preventing the illegal import and transfer of property rights over assets belonging to the cultural heritage of each of the Parties, in accordance with the rules of international law and the relevant intellectual property legislation.

Pursuant to this Agreement, and subject to their national laws, the Parties shall subscribe to applicable Protocols on intellectual property, cultural heritage and related fields.

The Parties shall promote cooperation in the field of copyright and related rights, in accordance with their respective legislations and commitments under international treaties. Likewise, the Parties shall recognize and protect the copyright and related rights on the works and services subject of the exchange, such as rights over books and other publications, recordings audiovisual recordings and plastic art, in accordance with this Agreement.

ARTICLE IV FINANCIAL ARRANGEMENTS

The cost of the co-operative activities under this Agreement shall be funded on terms to be mutually determined and subject to the availability of funds of the Parties.

ARTICLE V WORKING GROUP ON CULTURAL COOPERATION

In order to implement this Agreement, the Parties agree to set up a Working Group on Cultural Cooperation as part of the existing Bilateral Consultation Mechanism between the Philippines and Argentina, as provided for under Article 4 of the

Protocol of the Establishment of Bilateral Consultation Mechanism between the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and the Ministry of Foreign Relations, International Trade, and Worship of the Argentine Republic signed on 17 February 2005.

The Working Group on Cultural Cooperation shall establish, when necessary, sub-groups covering mutually agreed upon areas of cooperation and shall appoint experts and advisors to attend the meetings.

The Working Group on Cultural Cooperation shall have, in particular, the following functions:

1. To formulate proposals, make recommendations and implement programs to carry out this Agreement, to their respective Governments for the future benefit of both countries through mutual cooperation;
2. To monitor the progress of the cooperation under this Agreement and suggest measures to strengthen full cooperation.

**ARTICLE VI
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

This Agreement shall enter into force on the date of its signing;

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years unless either Party terminates it by giving written notification through diplomatic channels six (6) months prior to its intended date of termination.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any activities, plans, programs, and projects made under this Agreement, until the completion of such activities, plans, programs, and projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

Done in duplicate in Manila, on this 14th September, in the year 2012, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Republic of the Philippines:



HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Minister of Foreign Affairs and Worship



ALBERT F. DEL ROSARIO
Secretary of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE FILIPINAS**

La República Argentina y la República de Filipinas, en adelante denominadas "las Partes";

Deseosas de fortalecer las relaciones de amistad y promover los valores compartidos entre los dos países;

Resueltas a plasmar estos lazos en instrumentos de cooperación con el fin de profundizar sus relaciones;

Reconociendo que la cultura y las artes son elementos fundamentales para el desarrollo; y

Reafirmando el Tratado de Amistad y Relaciones Culturales firmado el 12 de febrero de 1960 entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes fomentarán la cooperación en el campo de la cultura sobre una base de reciprocidad y de conformidad con sus respectivas legislaciones.

El presente Acuerdo servirá de marco para el desarrollo de la cooperación en áreas específicas de interés mutuo a través de acuerdos especiales que serán celebrados por las Partes o que, con su conformidad, se lleven a cabo entre organismos designados por las autoridades competentes de ambos países.

ARTÍCULO II ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en el ámbito de la cultura a través de las áreas de cooperación siguientes:

- promoción de contactos e intercambios y acceso a centros e instituciones culturales relevantes de los sectores público y privado
- promoción y facilitación del intercambio de material de información general y de bibliografía sobre temas culturales, toda vez que sea posible
- protección y conservación del patrimonio artístico y cultural de cada país
- acceso mutuo a los bienes culturales y al patrimonio cultural de la otra Parte
- oportunidades para la participación de expertos, profesionales y estudiantes de los sectores público y privado en conferencias y seminarios culturales
- difusión de las obras literarias, musicales, artísticas y científicas de cada país
- establecimiento de contactos entre profesionales y expertos en diseño gráfico, moda, arquitectura, diseño de interiores y otras áreas relacionadas
- promoción de la cooperación en el ámbito de la cinematografía
- establecimiento de contactos entre expertos y profesionales de la industria cinematográfica
- acceso mutuo a archivos fílmicos;
- intercambio de know-how sobre los últimos desarrollos tecnológicos del área
- fortalecimiento y cooperación entre las respectivas autoridades para la prevención del tráfico ilícito de bienes culturales y establecimiento de mecanismos de cooperación para la recuperación, restitución y/o devolución de bienes de valor cultural para ambos Estados, que hayan

sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente de sus respectivos territorios;

- intercambio de información sobre la gestión de sitios de patrimonio mundial y la elaboración de sus planes de administración, gestión y conservación; e
- intercambio de experiencias e información sobre la promoción y preservación del patrimonio cultural intangible.

ARTÍCULO III DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

Las Partes adoptarán medidas tendientes a prevenir la importación y transferencia ilegales de derechos de propiedad sobre bienes pertenecientes al patrimonio cultural de cada una de las Partes, de conformidad con las normas del derecho internacional y la legislación pertinente sobre propiedad intelectual.

De conformidad con el presente Acuerdo, y con sujeción a sus leyes nacionales, las Partes suscribirán Protocolos específicos sobre propiedad intelectual, patrimonio cultural y otros temas afines.

Las Partes promoverán la cooperación en el área de los derechos de autor y derechos afines, conforme a sus respectivas legislaciones y sus compromisos en virtud de tratados internacionales. Asimismo, las Partes reconocerán y protegerán los derechos de autor y derechos relacionados sobre las obras y los servicios objeto de intercambio, tales como derechos sobre libros y otras publicaciones, grabaciones, grabaciones audiovisuales y artes plásticas, de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO IV ARREGLOS FINANCIEROS

El costo de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo se financiará conforme a los términos que mutuamente se determinen y con sujeción a la disponibilidad de fondos de las Partes.

ARTÍCULO V
GRUPO DE TRABAJO SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL

A fin de implementar el presente Acuerdo, las Partes acuerdan establecer un Grupo de Trabajo sobre Cooperación Cultural como parte del mecanismo existente de consultas bilaterales entre la Argentina y las Filipinas, conforme al Artículo 4 del Protocolo de Establecimiento del Mecanismo de Consultas Bilaterales entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Filipinas y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina firmado el 17 de febrero de 2005.

El Grupo de Trabajo sobre Cooperación Cultural establecerá, cuando sea necesario, subgrupos que se ocuparán de las áreas de cooperación acordadas mutuamente y designará expertos y asesores para asistir a las reuniones.

El Grupo de Trabajo sobre Cooperación Cultural tendrá especialmente, las siguientes funciones:

1. Formular propuestas y efectuar recomendaciones a sus respectivos Gobiernos para la implementación de programas a fin de llevar adelante el presente Acuerdo para el beneficio futuro de ambos países a través de la cooperación mutua
2. Analizar el progreso de la cooperación de conformidad con el presente Acuerdo y sugerir medidas para fortalecer la cooperación plena.

ARTÍCULO VI
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por el término de cinco (5) años, a menos que cualquiera de las Partes lo declare por terminado enviando notificación escrita a través de la vía diplomática con seis (6) meses de anticipación a la fecha de terminación prevista.

La terminación del presente acuerdo no afectará la validez ni la duración de cualquier actividad, plan, programa o proyecto realizado de conformidad con el presente Acuerdo, los que seguirán ejecutándose hasta su conclusión.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Manila, a los 14 días del mes de septiembre del año 2012, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos

Por la República Argentina:

Por la República de Filipinas:



HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto



ALBERT F. DEL ROSARIO
Ministro de Asuntos Exteriores